

Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2¹

Margarita Alonso Ramos

Universidade da Coruña
Campus da Zapateira s/n, 15071 CORUÑA (ESPAÑA)

1. Introducción

En los últimos años se reconoce ya la importancia de las colocaciones en la enseñanza de español como L2 (Higueras 2006b, 2007)². Asimismo se ha señalado que los diccionarios de colocaciones (DC) pueden ser una buena herramienta para su enseñanza (entre otros, Higueras 2005, Ruiz 2005). Sin embargo, hasta el momento no se ha llevado a cabo ningún estudio experimental que indique qué tipo de información tiene que tener un DC y cómo tiene que estar organizada para que los aprendices de una lengua puedan sacar partido de él³. Nosotros pensamos que la información semántica y sintáctica de las colocaciones, así como abundantes ejemplos de su uso, son imprescindibles para un buen aprovechamiento de un DC. Esta es la premisa con la que se está desarrollando el *Diccionario de colocaciones del español* (DiCE, Alonso Ramos 2006a). Sin embargo, hasta ahora no se había puesto a prueba en un experimento que mida hasta qué punto un aprendiz de español puede sacar partido de la información incluida en el DiCE.

El DiCE se basa en la Lexicología explicativa y combinatoria (LEC, Mel'čuk et al. 1995) en donde tiene un papel decisivo la noción de *función léxica* (FL). Desafortunadamente, se ha confundido frecuentemente la noción de función léxica con su formalización y se ha puesto en duda la validez para el gran público de un diccionario desarrollado en ese marco teórico. Para valorar la utilidad de esta noción, o si queremos, de la información semántica y sintáctica asociada a la FL, teníamos que comparar con un diccionario sin esa información. Hasta el momento, el único diccionario publicado en español que se centra en las colocaciones es el *Diccionario combinatorio práctico* (DCP, Bosque 2006). Ya hay algunas publicaciones que examinan la utilidad de este diccionario para la enseñanza de español como lengua extranjera (Higueras 2006a, 2007 y Barrios Rodríguez 2007). Asimismo, contamos con estudios sobre las aplicaciones didácticas del "hermano mayor" del DCP, el *Redes* (Bosque 2004), como de Hoyos Puente y Villar Díaz (2006), pero hemos preferido comparar sólo el DCP porque este está especialmente diseñado para el gran público.

Antes de explicar cómo elaboramos nuestro estudio experimental, debemos presentar brevemente las principales características de los dos diccionarios que fueron sometidos

¹ Agradezco profundamente los comentarios a la primera versión de este trabajo a Leo Wanner y a Begoña Sanromán. Asimismo, Sabela Prieto y Moisés de la Torre participaron activamente en la puesta a punto del estudio experimental. Este trabajo se encuadra en el Proyecto de Investigación HUM2005-08052-C02-02 (MEC y parcialmente subvencionado por FEDER).

² En el ámbito de inglés como L2, el trabajo de Lewis (2000) ha sido crucial en reivindicar el papel de las colocaciones en el aprendizaje de una L2.

³ Después del examen de algunos DC de inglés y de francés y de los módulos didácticos asociados a ellos, Alonso Ramos (2006b) muestra que el aprendiz de una lengua no puede contestar bien los ejercicios porque no se le da la información necesaria en el diccionario.

a prueba, lo que haremos en la sección 2. En la sección 3, nos detendremos en presentar cómo hicimos nuestro estudio cuyos resultados serán mostrados en la sección 4. Dejamos para su análisis la sección 5, en donde comprobaremos que los resultados son sorprendentes y no siempre positivos con respecto al papel de los diccionarios. En la sección 6, destacaremos las principales reflexiones que se desprenden de este estudio y esbozaremos posibles líneas futuras

2. Descripción comparativa de los diccionarios objeto de estudio

No es posible en tan breve espacio describir en detalle los dos tipos de diccionario, pero nos gustaría poner de relieve las características principales que distinguen uno de otro⁴. El DCP es un desarrollo natural del *Redes* y para poder caracterizar el primero debemos indicar cuáles son las diferencias entre *Redes* y un diccionario de colocaciones, tal y como nosotros lo concebimos⁵.

1) El objetivo principal de *Redes* es listar las clases léxicas de argumentos seleccionados por un predicado. Por ejemplo, las clases de nombres que se combinan con el verbo *albergar*: i) sustantivos de significación intencional como *esperanza*, *deseo*, etc.; ii) sustantivos que designan estados y sensaciones de incertidumbre como *duda*, *sospecha*, etc.

1') El objetivo principal de un diccionario de colocaciones es proporcionar las UL que son seleccionadas de un modo restringido por otra UL previamente elegida. Así, tiene como tarea registrar cuáles son los verbos que, *grosso modo*, significan 'tener' cuando se habla de *esperanza*, de *duda* o de *sospecha*: entre otros verbos, estará el verbo *albergar*, pero también *abrigar* y *tener*.

2) Los lemas de las entradas principales de *Redes* (las *entradas analíticas*) son verbos, adjetivos o preposiciones, y unos pocos nombres, que expresan un predicado. Así, por ejemplo, *albergar* será un lema de *Redes*, pero *esperanza* sólo será el lema de las *entradas abreviadas*, producidas automáticamente como rastreo de la base de datos de las entradas analíticas. En otras palabras, los lemas principales de *Redes* son principalmente los colocativos.

2') Los lemas de un diccionario de colocaciones son las UL que seleccionan restringidamente a sus "acompañantes", los colocativos. La base puede ser un nombre (las más numerosas), un adjetivo o un verbo. Así, en un diccionario de colocaciones, el verbo *cumplir* también podría ser el lema, pero en tanto que base de una colocación: *cumplir*_{Base} *a rajatabla*_{Colocativo} y no en tanto que colocativo (*cumplir*_{Colocativo} *la ley*_{Base}). Sí podría recuperarse automáticamente, en cambio, todas las bases que seleccionan el colocativo *cumplir* (*ley*, *sueño*, *promesa*, *deseo*, etc.).

3) La argumentación en la que se basa *Redes* en la distinción entre predicados y argumentos es esencialmente semántica.

3') La argumentación en la que se basa un diccionario de colocaciones es de naturaleza esencialmente léxica. Por ejemplo, semánticamente el predicado 'intenso' predica algo de 'lluvia', pero el hecho de que ese predicado se realice por *torrencial* es algo léxico, no semántico: es el nombre *lluvia* el que selecciona léxicamente ese adjetivo y no otro.

⁴ En los Anexos I y II, presentamos un fragmento de las entradas del DCP y del DiCE que se facilitaron a los alumnos para realizar el test. Ellos recibieron las entradas: *alegría*, *cariño*, *celos* y *ganar*.

⁵ Se puede encontrar una reflexión sobre la distinción entre los diccionarios de colocaciones y *Redes* en Bosque (2004: XXII) y la diferencia entre selección semántica y selección léxica en Alonso Ramos (2007).

El DCP, como su nombre indica, es una versión más práctica, que se libera de las clases léxicas, pero también de la mayoría de los ejemplos que hacen del *Redes* un diccionario con una rica información fidedigna de las combinaciones del español.

En cuanto a los diccionarios enmarcados en la LEC⁶ del que el DiCE es un representante, su característica principal podría reducirse a la noción de FL. Una FL corresponde a un significado general y abstracto que puede ser expresado léxicamente en una gran variedad de modos, según la UL con la que este significado es expresado. Ya se ha explicado en diferentes ocasiones por qué las FFLL parecen la herramienta más adecuada para modelizar las elecciones léxicamente controladas tanto paradigmática como sintagmáticamente (vid. por ejemplo, Alonso Ramos 2006a). Entre otras razones, el hecho de que codifiquen simultáneamente información semántica e información sintáctica las hace especialmente útiles. Como decíamos en la Introducción, se ha tendido a confundir el lenguaje de notación de las FFLL (más o menos afortunado) con la noción en sí. Sin embargo, con la notación en metelengua natural que se ha desarrollado en los últimos años, lo que llamamos *glosas*, el acceso del usuario a la información es más sencillo.

Una vez presentados los marcos en los que se encuadran nuestros dos diccionarios, podemos ya listar diferentes aspectos en los que los llamados *diccionarios combinatorios* difieren de los diccionarios enmarcados en la LEC:

1) La dirección.

El DiCE solo incluye entradas orientadas hacia la codificación, por lo tanto, de la base al colocativo. En cambio, el DCP tiene doble dirección: así aparecen entradas de colocativos (como *alegremente*) en donde se registran las bases que lo selecciona léxicamente (*gastar, dilapidar, etc.*) y entradas de bases (como *alegría*), en donde consignan los distintos colocativos⁷. También figuran lo que podríamos llamar “entradas mixtas”; por ejemplo, la entrada para *coger* con sustantivos está concebido como colocativo (*vuelo, cariño, infección, etc.*), mientras que *coger* con adverbios es la base (*con las manos en la masa, in fraganti, etc.*). Otro tipo de entrada mixta es el caso de entradas nominales como *alud* para la que se abre una subentrada como base que selecciona adjetivos (*arrollador*) o verbos (*sepultar, arrollar*) y otra subentrada para el colocativo seleccionado por otros sustantivos (*alud de nieve, tierra, críticas, etc.*).

2) Descripción semántica de la colocación

En el DCP se agrupan semánticamente en lo que llaman *subgrupos combinatorios* listas de UL separadas por el signo ||. Así, en la entrada de *alegría* (vid. Anexo II), se agrupan semánticamente la siguiente lista de adjetivos: *incontenible, irrefrenable, desbordante, contagiosa, generalizada y general*. La descripción semántica es, en cambio, más precisa en el DiCE por medio de las glosas. Se trata de una fórmula en lengua natural que pretende describir someramente el significado del colocativo en relación con la base. Por ejemplo, en la entrada de *alegría* 1a, aparece un grupo de adjetivos, cada uno de los cuales aparece precedido de una glosa que apunta a describir sucintamente su significado; por ejemplo, ‘intensa’ (que le llevará a *desbordante, enorme, gran,*

⁶ Vid. los diferentes volúmenes del *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (DEC, Mel’čuk et al. 1984/ 1999), y el más reciente *Lexique actif du français* (LAF, Mel’čuk y Polguère 2007).

⁷ De hecho incluyen no solo colocativos sino algo más genérico: predicados que imponen restricciones semánticas. En algunos casos, coincide con lo que nosotros llamamos colocativo y en otros casos, no, como por ejemplo, en la entrada *alegremente* se incluyen los verbos *acoger* o *recibir* a los que modifica semánticamente, pero de los que no se puede decir que haya una elección léxica controlada por parte del verbo y parecen más bien sintagmas libres. De ahí se deriva que tanto *Redes* como el DCP insisten en no presentarse como diccionario de colocaciones y optan por el término *diccionario combinatorio*.

impagable, indecible, inmensa, etc.), ‘más intensa de lo conveniente’ (*descontrolada, desmesurada*), ‘compartida por muchos’ (*generalizada*), ‘que no se interrumpe’ (*constante*), ‘que no dura’ (*breve, efímera, pasajera*), ‘causada por un buen motivo’ (*sana*), ‘causada por un mal ajeno’ (*alevosa, maligna*) y así un largo etcétera.

3) Descripción sintáctica de la colocación

Ambos diccionarios agrupan los colocativos por clase de palabras. Con respecto a los colocativos verbales seleccionados por una base nominal, el DCP no abre distinto grupo para los verbos en los que la base funciona como sujeto y para cuando funciona como complemento, simplemente los ordena. En el DiCE los separamos en distinto grupo. La notación empleada es la misma que en el *Oxford Collocatios Dictionary*. Aunque es cierto que para el español el orden de palabras no es indicativo de la función sintáctica, hemos tomado como convención la notación “UL+ Verbo” para los casos en que el lema funciona como sujeto y “Verbo+UL” para los casos en que funciona como complemento.

La información concerniente al régimen está también incluida en ambos, pero no con el mismo detalle. Por ejemplo, en el DCP se incluye el colocativo *tener* en la entrada de *cariño* con la información de régimen “(a algo/ a alguien)”, pero no se señala nada con respecto a *sentir*. Obsérvese, sin embargo, que se dice *sentir cariño por (*a) alguien*, pero *tener cariño a(*por) alguien*. En el DiCE esta información aparece codificada entre corchetes detrás del colocativo: *sentir* [~ por Y] o *tener* [~ a Y]. En caso de que la base deba aparecer con un determinante utilizamos la notación “ART~”.

4) Ejemplos

El uso de ejemplos es imprescindible para una buena comprensión de las colocaciones. En muchas ocasiones, incluso un hablante nativo no reconoce la validez de un colocativo hasta que lee el ejemplo y reconoce su naturalidad. El DCP ha perdido el gran caudal de ejemplos que tenía *Redes* y son escasos los ejemplos. En el DiCE, en cambio, cada colocativo viene avalado por un ejemplo tomado de los corpus.

5) Información semántica de los lemas.

Mientras que el DiCE asigna a cada UL una etiqueta semántica que sintetiza su sentido, el DCP incluye breves definiciones solo cuando hay distintas acepciones para el lema. Así, de los ejemplos que sometimos al test solo aparece esta breve definición en el caso de *celo* para distinguir entre el sentido ‘cuidado, esmero’ y el sentido ‘período de reproducción’. No se distinguen, en cambio, distintos sentidos para *cariño*, a pesar de que las diferentes UL presentan una combinatoria distinta: *sentir cariño* 1a [por alguien], *poner cariño* 2 [en algo]⁸.

6) Tratamiento de las Relaciones paradigmáticas

La exclusión de las relaciones paradigmáticas del lema no permite dar cuenta de relaciones parafrásticas en las lenguas. Así, por ejemplo, la parafrasis entre *encariñarse* y *coger cariño* o entre *alegrar* y *dar alegría* solo se puede reflejar si se incluyen tanto palabras relacionadas sintagmáticamente como paradigmáticamente con el lema. Solo el DiCE incluye UL relacionadas paradigmáticamente.

⁸ En la entrada del DiCE facilitada a los alumnos aparecen listadas las diferente UL de cada nombre, pero solo vienen registradas las colocaciones verbales de las UL que designan sentimientos. Hay que decir que todos los ejercicios del cuestionario aludían a sentimientos.

Dejando aparte las entradas de lo que nosotros consideramos colocativos, el DCP puede ser equiparado a diccionarios de colocaciones como el *Oxford Collocations Dictionary* o el *Robert de Combinaisons de mots*. El DiCE está en la línea del *LAF*, pero con el añadido sistemático de ejemplos extraídos de corpus. La óptica de ambos tipos de diccionarios es diferente. Entre los primeros prima más la cobertura (muchas entradas con menos información), mientras que en los segundos prima más la precisión (menos entradas pero con más información). Dada esta diferente naturaleza, quisimos verificar hasta qué punto estas diferencias eran mesurables a la hora de encontrar la información incluida en los dos diccionarios. A continuación, pasamos a exponer cómo llevamos a cabo nuestro pequeño experimento.

3. Descripción del estudio experimental

En el estudio experimental era necesario tener como punto de referencia el conocimiento previo que tenían los estudiantes de las colocaciones. Por lo tanto, la prueba consistió en tres tests: 1) sin diccionario (test SD); 2) con el DCP (test DCP) y 3) con el DiCE (test DiCE). Ideamos un cuestionario de 20 enunciados que describen el sentido aproximado de la colocación buscada (vid. Anexo III). Se trata de un test de selección múltiple en donde el sujeto tiene que elegir entre tres colocativos verbales. Las frases están contextualizadas, aunque no son especialmente naturales: el cuestionario no está diseñado como material didáctico sino como medio de conseguir información para el lexicógrafo. Por ejemplo, en (1) los sujetos deben elegir cuál es la buena colocación que expresa el sentido ‘causar que la alegría exista en X’:

- (1) Mi llegada causó que la alegría existiera en María, entonces mi llegada...
- a) la colmó de alegría
 - b) le produjo alegría
 - c) le mostró alegría

El cuestionario se pasó a 30 alumnos de la *Universidade da Coruña*⁹, con la siguiente distribución de lengua materna: inglés (9), alemán (8), italiano (6), húngaro (1), polaco (1), español (5). Los no nativos afirmaron tener un nivel de español intermedio. La inclusión de los cinco nativos nos permitió tener un punto de referencia.

Muchas de las colocaciones verbales eran literarias (*empañar su alegría*), aunque incluimos también colocaciones que son propias de la lengua general como *dar celos* o *morirse de ganas*. Una particularidad del cuestionario consistía en que a menudo las tres opciones eran colocaciones correctas, pero no se correspondían con el sentido de la glosa en el enunciado. Este es el caso del ejercicio (1) en donde solo el ítem (b) es el considerado correcto por su correspondencia con el sentido pretendido ‘causar alegría en alguien’. En otras ocasiones, en cambio, son (casi) agramaticales. Incluimos estas opciones porque son verbos que pueden aparecer en un diccionario como colocativos, pero sin la información semántica y sintáctica necesaria para poder construirlos bien (*le crecen las ganas* es una de estas opciones que podría ser elegida basándose solo en el escueto *crecer* que viene en el DCP bajo la entrada *ganas*; o *el cariño cobra a Juan* podría ser producido a partir de *cobrar* incluido bajo *cariño* sin un claro manejo de la información implícita en el DCP). Al menos, una de las tres opciones, cuando no las tres, se encontraba mencionada o descrita en los dos diccionarios.

⁹ Los estudiantes, la mayoría Erasmus, eran alumnos de la asignatura “Español coloquial”, asignatura de Filología Hispánica. Agradezco su generosa participación a todos ellos, así como a la profesora Esperanza Acín, Félix Córdoba y Dolores Sánchez Palomino su colaboración para poder llevar a cabo la prueba.

El cuestionario fue pasado tres veces, pero para poder medir los datos de una manera más equilibrada dividimos a los 30 sujetos en tres grupos (G1, G2 y G3) (vid. Tabla 1):

Grupo	test SD	test DCP	test DiCE
G1	10	10	
G2	10	10	10
G3	10		10

Tabla 1: Distribución de Grupos y Tests

Al separar en tres grupos queríamos evitar que los resultados se vieran influidos por el hecho de pasar tres veces por una misma prueba. Al mismo tiempo, necesitábamos que un número de individuos realizara las tres pruebas para tener un grupo de control: si no hay intersección entre el grupo que contesta el test DCP y el grupo que contesta el test DiCE, no podríamos medir la diferencia de resultados. Las tres pruebas tuvieron lugar en un aula y duraron cerca de 2 horas. Se les explicó en qué consistía la prueba y se les insistió en que no se sintieran examinados dado que no se trataba de evaluar su competencia léxica sino la validez o utilidad de los diccionarios. Es importante subrayar que no recibieron instrucción especial en el manejo de la información en los diccionarios.

4. Resultados de la prueba

Los datos fueron medidos desde dos perspectivas complementarias: por individuos y por preguntas. La nota más baja que tuvo un individuo fue 2,5 (es decir, que sólo acertó 5 preguntas) en el test SD y la más alta 9,5 (con 19 aciertos), con el test DiCE, obviamente de un nativo. La nota media de cada test es la siguiente: 1) test SD: 5,75; 2) test DCP: 5,15 y 3) test DiCE: 6,9. Se detectó también una diferencia entre los grupos: el G2 es el que dio los mejores resultados en los tres tests.

Grupo	Nota -SD	Nota-DCP	Nota-DiCE	Media Grupo
G1	5,35	4,65		5
G2	6,55	5,65	7,35	6,5
G3	5,35		6,45	5,9

Tabla 2: Nota media por Grupos

En la tabla 3, indicamos las notas más altas (en negrita) y más bajas (subrayado) de cada grupo y en cada test. También se aprecia la variación en los resultados de diferentes tests con el mismo individuo.

Grupo	Individuo	Nota-SD	Nota-DCP	Nota-DiCE
G1	1 nativo	90	75	
G1	7 italiano	70	<u>25</u>	
G2	15 ale-croata	<u>25</u>	45	65
G2	13 nativo	90	90	95
G3	21 nativo	90		95
G3	26 alemán	<u>25</u>		70

Tabla 3: Nota más alta y más baja de cada grupo

Otro dato destacable es la diferencia de mejora (de **sin** diccionario a **con** diccionario) entre los individuos que realizaron el test DCP y los que contestaron el test DiCE: en el

primer caso (de 20 individuos), 6 individuos suben la nota con el test DCP; en el segundo caso (también de 20), son 12 los que suben la nota con el test DiCE. Los datos relativos a las preguntas muestran que no hay coincidencia entre los tres tests sobre la pregunta con mayor y menor porcentaje de aciertos. Vid. Tabla 4:

	Pregunta del cuestionario	Porcentaje de Aciertos
test SD	10	86,6%
	17	30%
test DCP	2	80%
	16	10%
test DiCE	6	90%
	9	40%

Tabla 4. Preguntas con mayor y menor número de aciertos

Consideramos también interesante registrar con qué test hubo mayor número de aciertos en cada pregunta. Es de destacar que 5 preguntas (9, 10, 14, 15 y 20) tienen mayor número de aciertos con el test SD y en una pregunta (19) hay el mismo número de aciertos con el test SD y el test DiCE; solo 2 preguntas (7 y 12) tienen el mayor número de aciertos con el test DCP. Hay también diferencia con respecto a los grupos. Presentamos a continuación la media de aciertos por pregunta con respecto a cada test (vid. tabla 5):

	Media de aciertos test SD	Media de aciertos test DCP	Media de aciertos test DiCE
G1	5,3	4,75	
G2	6,4	5,6	7,3
G3	5,7		6,25

Tabla 5: Media de aciertos por pregunta

5. Análisis de los resultados

La muestra es pequeña para poder derivar unos resultados concluyentes, aunque han sido más ilustradores de lo que podíamos esperar. Por un lado, han sido positivos puesto que confirman la hipótesis inicial: los datos mejoran cuando hay información semántica y sintáctica en la descripción lexicográfica de la colocación. Por otro lado, son preocupantes puesto que, en algunas ocasiones, indican que los diccionarios no ayudan a encontrar la respuesta acertada. En la misma línea, se supone que con diccionarios la nota más baja debería haber sido más alta que en el test SD. La razón puede ser debida a que los DC efectivamente no ayudan o, siendo optimistas, que el nivel de algunos individuos era tan bajo que ningún DC podría haberlos ayudado. A continuación, agrupamos las reflexiones que se desprenden del análisis de los datos, bajo los siguientes epígrafes.

5.1. Diccionario como autoridad

La influencia de los diccionarios en la decisión de los estudiantes merece una reflexión más detenida. En el caso del test DCP, dos de las notas más bajas se corresponden con respuestas que no están incluidas en el DCP. Algunos individuos que habían elegido la respuesta correcta en el test SD cambiaron de opción en el test DCP al verificar que el colcativo en cuestión (*corroer* y *morirse* bajo el lema *ganar*) no figuraban en el DCP. La reacción del alumno es, por tanto, dar criterio de autoridad a los diccionarios. La

conclusión didáctica importante que se debe extraer de este comportamiento es que los profesores deberían enseñar a manejar los diccionarios no como un dogma de fe sino como un instrumento de consulta y subrayarles que si alguna colocación no está recogida no significa necesariamente que no exista¹⁰.

5.2. Necesidad de instrucción explícita

Una de las preguntas que tiene más aciertos con el test SD coincide con una de las más bajas con el test DiCE (76,6% vs. 40%). Se trata de elegir entre *le suscita/ provoca celos* (pregunta 9). En el test SD 23 individuos contestaron *provocar*, que era la respuesta considerada correcta. En el test DiCE dudaron ya que ambos verbos estaban descritos en el DiCE con la glosa ‘causar’, pero la clave para elegir entre uno y otro estaba en la información de régimen que no se les había explicado. Así, *suscitar* viene con el régimen [ART ~ de X] lo que codifica que *se suscitan los celos* [de alguien] y no [a alguien], mientras que el régimen de *provocar* es [ART ~ a/en X]. El bajo número de aciertos en esta pregunta con el test DiCE sugiere bien que la distinción es demasiado sutil y no merece ser tenida en cuenta en el diccionario (puesto que incluso los nativos dudaron), bien que ciertas informaciones del diccionario tienen que ser explícitamente enseñadas y no se puede esperar que el usuario las deduzca sin una instrucción explícita.

5.3. (In)capacidad de establecer relaciones de paráfrasis entre las glosas

Uno de los objetivos de la prueba era verificar hasta qué punto los alumnos entendían la formulación metalingüística del sentido de las colocaciones, las llamadas *glosas*. Por ejemplo, la colocación *el cariño rodea* [a alguien] aparece glosada en dos enunciados del cuestionario: en uno como ‘a Y se le ofrece cariño desde distintos sitios’ (pregunta 4) y en otro como ‘el cariño por Y está a su alrededor’ (14). En el primer caso, los aciertos contestados con el DiCE aumentan con respecto al test SD, mientras que en el segundo caso, disminuyen. La razón de esta diferencia quizás se deba a que en el DiCE aparece dos veces *rodear*: uno en donde *cariño* es objeto (*rodear* [a Y] *de cariño*) y glosado como ‘causar que el cariño esté a su alrededor’; y otra, en donde es sujeto, que es el que se corresponde con el del cuestionario, y glosado por ‘el cariño es ofrecido a Y por muchos’. Los alumnos no fueron capaces de establecer la relación entre el cambio de diátesis del verbo glosado como ‘estar a su alrededor’ y el que aparecía en el DiCE glosado como ‘causar que esté a su alrededor’. La razón puede estribar en que se guiaran por el patrón sintáctico (*cariño*-sujeto+Verbo) y no reconocieran la paráfrasis entre las glosas.

Sin embargo, en otros muchos ejercicios los alumnos eran capaces de establecer relaciones de paráfrasis entre glosas. Así, *granjearse el cariño* aparece glosado en el enunciado por ‘causar que el cariño de X se dirija hacia Y’ (pregunta 5), mientras que en el DiCE esta colocación está descrita como ‘causar el cariño hacia sí’. La diferencia parafrástica no les impidió encontrar la buena respuesta, puesto que subió el número de aciertos al contestar con el DiCE.

5.4. Guía para la toma de decisiones del lexicógrafo

Las preguntas que tuvieron mayor número de blancos en el test SD son una fuente rica de información para el lexicógrafo. Por ejemplo, la pregunta (3) que tiene como buena respuesta la colocación *empañar la alegría* recibe 10 blancos, lo que claramente indica que se trata de vocabulario desconocido para el alumnado. Los blancos disminuyen a 2 cuando contestan con el DiCE. Si los blancos se mantienen con el diccionario, el

¹⁰ De ahí la importancia de crear un entorno de aprendizaje en soporte electrónico con acceso a diccionarios y al corpus, como se señala en Alonso Ramos (2006b).

lexicógrafo debe tomar nota de que su información no está lo suficientemente bien descrita para que el usuario pueda acceder a ella. Incluso si los blancos se reducen contestando con el diccionario, el lexicógrafo debe tomar nota de que esa colocación es bien de un estilo literario, bien desusada para poder llamar la atención del usuario hacia ella.

Las preguntas que tienen menor número de aciertos contestando con los diccionarios son también una fuente rica de información. Además de indicar dónde hay un error, pueden servir de guía para decidir si merece la pena incluir ciertas distinciones sutiles que los propios hablantes nativos no han visto. Este es el caso de la diferencia semántica entre *inspirar cariño* [a alguien] y *ganarse el cariño* [de alguien]. Como semantistas, es posible ver una diferencia: en la primera hay una causación no agentiva mientras que en la segunda se interpreta como más agentiva. De un modo sencillo, el que *se gana el cariño* se lo ha trabajado, mientras que el que *inspira cariño*, no necesariamente ha hecho algo para recibirlo. En el cuestionario para forzar la lectura no agentiva, pusimos *el carisma de ese profesor causa cariño en...* (19) para que eligieran *el profesor les inspira cariño* y no *el profesor se gana el cariño*. En el DiCE, la glosa no es explícita ya que en ambos casos aparecen bajo ‘causar’. Pues bien, de los cinco nativos que contestaron las pruebas, dos percibieron la distinción; otros dos contestan bien en el test SD, pero fallan con los diccionarios y el quinto falla con y sin diccionarios.

6. Conclusiones y líneas futuras

Pensamos que el pequeño estudio piloto ha servido para indicar que el DiCE está en el buen camino. La media de resultados es mejor con el DiCE lo que parece indicar que las glosas, así como los ejemplos de corpus, son útiles. Algunos datos pueden ser especialmente aprovechables con fines pedagógicos: el no nativo que tenía mejor nota subió solo 1 punto con el DiCE (de 7,5 a 8,5), pero los dos que tenían la peor nota (2,5) subieron a 6 y 7.

Experimentos como este pueden ayudar a una mejor adaptación del DiCE a las necesidades de los distintos usuarios, dando más información en algunos casos y quitando información demasiado sutil, en otros. Las posibilidades de continuar esta investigación son muchas. Preveamos continuar haciendo más experimentos con más sujetos de los que conozcamos con certeza su nivel de español, con o sin entrenamiento de uso del DiCE y con medios electrónicos. Una prueba que daría resultados más fidedignos, por su naturalidad, sería una prueba de traducción de colocaciones al español. En este caso, se mediría la utilidad del DiCE en una tarea real y no un ejercicio metalingüístico como el que hemos medido en esta ocasión.

Referencias bibliográficas

- Alonso Ramos, M. (2006a). “Glosas para las colocaciones en el *Diccionario de colocaciones del español*”. En Alonso Ramos, M. (ed.). *Diccionarios y fraseología (Anexos de Revista de Lexicografía, 3)*, A Coruña: Universidade da Coruña. 59-88.
- Alonso Ramos, M. (2006b). “Towards a dynamic way to learn collocations in a second language”. En Corino, E.; Marengo, C.; Onesti, C. (eds.). *Proceedings of the Twelfth EURALEX International Congress*. Torino: Accademia della Crusca, Università di Torino, Edizioni dell’Orso Alessandria. 909-923.
- Alonso Ramos, M. (2007). “Actantes y colocaciones”, *Nueva revista de filología hispánica* 55 (2). 435-458.

- Barrios Rodríguez, M. A. (2007). "Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre *Redes* y *Práctico*", redELE revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera, 11.
- Bosque, I. (dir.) (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Bosque, I. (dir.) (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Crowther, J.; Dignen, S. ; Lea, D. (eds.) (2002). *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Higuera, M., (2005). "Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE". En Castillo, M.^a A. et al. (eds.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla. 480-490.
- Higuera, M. (2006a). "El diccionario *Práctico* en la práctica docente del español como lengua extranjera". Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Alicante.
- Higuera, M. (2006b). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.
- Higuera, M. (2007). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE, Colección Monografías 9.
- Hoyos Puente, J. C. de; Villar Díaz, M. B. (2006). "Utilidad del diccionario contextual en la enseñanza del español a estudiantes franceses". En M. Bruña Cuevas et al. (eds.). Actas Congreso EHFI, *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, Sevilla, APFUE, SHF y Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla.
- Le Robert (2007). *Dictionnaire des combinaisons de mots*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Lewis, M. (2000). *Teaching collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, London: Language Teaching Publications.
- Mel'čuk, I.A. et al. (1984-1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-IV*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, I.; Clas, A.; Polguère, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Mel'čuk, I. ; Polguère, A. (2007). *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20.000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Louvain-la-Neuve: de Boeck Duculot.
- Ruiz, A. (2005). "El uso del diccionario en la enseñanza y aprendizaje de las colocaciones en español". En Castillo, M.^a A. et al. (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla. 785-790.

Anexo I: Extracto del DiCE (<http://dicesp.cesga.es>)

ALEGRÍA, n.f.

1a. SENTIMIENTO: alegría del individuo X por hecho Y

Pedro sintió una gran alegría ante la noticia.

- ▶ regocijo 1, júbilo 1, contento 1a
- ◀ tristeza 1, pena I.1a

1b. ENTIDAD/HECHO: [Y es] la alegría del individuo X

Esa niña es la alegría de su madre; ver a mis hijos es para mí la mayor alegría.

- ▶ satisfacción 1b, placer 1b
- ◀ pena I.1b

2. CUALIDAD: alegría de entidad X

Barcelona estaba llena de vida, con su alegría sensual.

- ▶ jovialidad
- ◀ tristeza 2

3. MANERA: alegría de individuo X [haciendo Y]

La alegría con que muchas madres recetan medicamentos a sus hijos es preocupante.

- ▶ ligereza, irresponsabilidad
- ◀ seriedad, responsabilidad

COLOCATIVOS VERBALES DE 1a.

VERBO+ALEGRÍA:

SENTIR ~ **sentir** [~] no es razonable que un juez sienta alegría cuando dicta una sentencia condenatoria, **experimentar** [~] !Qué alegría experimenté al leer el día 20-VIII-95 en su prestigioso diario el artículo del señor Pere Esteve!, **llevarse** [ART ~] nunca he votado al PSOE, pero cuando ganó en el 82 me llevé la mayor alegría de mi vida, **tener** [ART ~] el Papa tuvo la alegría de beatificar a sor Angela de la Cruz, //alegrarse siempre hay el sujeto que se alegra de los males ajenos

SENTIR UNA ~ INTENSA **rebosar** [(de) ~] el Olympiakos tampoco rebosaba alegría, **no caber en sí** [de ~] La Iglesia vietnamita no cabe en sí de alegría por la noticia de la beatificación de su protomártir, **estallar** [de ~] estallaron de alegría ayer al oír los resultados de los sondeos

CONTINUAR SINTIENDO ~ **conservar** [ART ~] conserva el optimismo, la alegría, la amistad eufórica de siempre

DEJAR DE SENTIR ~ **perder** [ART ~] María del Carmen, que siempre era la alegre, la marchosa como se dice ahora, y yo la sensata, perdió su alegría

VOLVER A SENTIR ~ **recobrar** [ART ~] cree que le convendría volver a casarse y recobrar la alegría.

CAUSAR ~ EN ALGUIEN **provocar** [~ en X] Su regreso provoca alegría en unos y preocupación en otro sector, **dar** [~ a X] pocas cosas me daban más alegría que las colaboraciones de Borges, **producir** [~ a X] tal vez por eso la noticia de mi futuro ascenso no me haya producido tanta alegría como yo esperaba, **proporcionar** [~ a X] Sus ojos castaños tuvieron que mirar hacia la mesa para esconder la alegría que le habían proporcionado esas palabras, **causar** [~ a X] No voy a decir que su desaparición me causara una alegría, ni mucho menos, **despertar** [~ en X] mi llegada había despertado en ella cierta alegría **sembrar** [~ en X] sembró la alegría en los casi mil aficionados que se dieron cita en el Municipal, **deparar** [~ a X] Nuestros empleados tienen que entender su trabajo como una misión destinada a deparar alegría y placer a la gente (web); //alegrar [a X] me alegra ver que fuimos una familia unida

CAUSAR MUCHA ~ EN ALGUIEN **llenar** [a X de ~] Me gusta este trabajo que hago, y cada vez me llena más de alegría; **colmarse** [a X de ~] La noticia de tu boda me colmó de alegría.

MANIFESTAR CORPORALMENTE ~ **saltar, dar saltos, dar brincos** [de ~] ¿Queréis que salte de alegría?; dio un brinco de alegría al saber que reemplazará a Harding en el equipo norteamericano, **palmeo, dar palmas** [de ~] A veces incluso reía abiertamente y palmeaba con alegría, **brillar, resplandecer los ojos** [de ~] A madame de Montespin le brillaban los ojos de alegría, Los ojos del muchacho resplandecían de alegría, //alegrarsele los ojos [a X] a Inesilla se le alegraban los ojos y Andrés la miraba severamente, **el corazón da un vuelco** [de ~] Al verlo, el corazón me dio un vuelco de alegría.

MANIFESTAR ~ manifestar [ART ~] Otra tarde más el respetable se lo pasó en grande, manifestó su alegría en forma de pañuelos y de orejas, **exteriorizar** [ART ~] después de una lipotimia pudo exteriorizar su alegría, **expresar** [ART ~] El señor de La Puela había expresado su alegría alzando las manos agradecidas a lo alto en una manifestación de júbilo, **demostrar** [ART ~] El principio de la contención lleva a numerosas conductas de índole negativa: no alabar los manjares en la mesa, no demostrar excesiva alegría por nada, **mostrar** [ART ~] Don Juan Carlos mostró su alegría por el resultado favorable al Madrid

CAUSAR QUE LA ~ DESAPAREZCA destruir [ART ~] No tenemos derecho a destruir su alegría; **quitar** [ART~ a X] Entre lo del herrero de Torelló, que me había quitado la alegría, y aquello, vimos claro que estábamos entrapadas, que debíamos escapar de nuevo.

CAUSAR QUE LA ~ SE ESTROPEE enturbiar [ART ~] El Estudiantes enturbió su alegría europea de la semana con una derrota frente al Pamesa, **empañar** [ART ~] todo era amor a su alrededor y no había ninguna sombra que empañara su alegría, **nublar** [ART ~] les había estado dando vueltas a obsesiones ingratas, de las que acentúan esa difusa conciencia de culpa que tantas veces me nubla la alegría

HACER QUE ~ NO SE NOTE contener [ART ~] Juan, sin poder contener su alegría, dio un brinco, abrazándose a José de Arimatea, **ocultar** [ART ~] no podía ocultar su alegría y los ojos le chispeaban, **disimular** [ART ~] Los medios de comunicación la esperaban y ella no disimuló su alegría

ACTUAR GUIADO POR LA ~ dejarse llevar [por ART ~] El equipo que presenta hoy en España "El verdadero Oeste" se ha dejado llevar por el entusiasmo y aun por la alegría ante un texto tan revelador de ciertos reflejos,

ALEGRÍA+VERBO:

LA ~ EXISTE EN ALGUIEN reinar [en X] En la granja global de los escritores reina la alegría (web);

UNA ~ ALEGRÍA EXISTE EN ALGUIEN rebosar [a/en X] Entre los demás jugadores rebosaba la alegría, **desbordar** [a X] Apenados y enlutados por tantas

desgracias acumuladas, la alegría se nos desbordó espontáneamente

LA ~ VIENE DE Y provenir [de Y] se siente una gran alegría interior que proviene de la tranquilidad en que se halla el espíritu al sentirse semejante a la imagen ideal del hombre

LA ~ EMPIEZA A EXISTIR nacer una Iglesia que moviliza ochocientos millones de fieles, (...)cuya alegría no nace sólo de la ruptura producida en la rutina diaria.

LA ~ EMPIEZA A EXISTIR EN ALGUIEN entrar [a X] Cuando me despierto y me reconozco frente al espejo, me entra una alegría enorme al verme tan adicto, **embargar** [a X] Me embargó una alegría infinita, y dejé que lágrimas de felicidad escurrieran junto a las últimas gotas de la lluvia.

LA ~ CONTINÚA EXISTIENDO EN ALGUIEN durar [aX] Si con don Javier Solana pasa lo mismo, que pasará, la alegría no va a durarnos nada

LA ~ DEJA DE EXISTIR cesar_[formal] se aproxima el clamor, y cesa la alegría (web), **desvanecerse**_[formal] La alegría pronto se desvanece, **desaparecer** como por arte de magia, la alegría de la fiesta había desaparecido, **truncarse**_[formal] Su alegría quedó truncada bruscamente cuando otro joven se acercó a él, sacó una navaja y le asestó dos puñaladas mortales sin mediar palabra.

LA ~ DEJA DE EXISTIR EN ALGUIEN abandonar_[formal] [a X] mi ánimo se conturba y la alegría me abandona

LA ~ EMPIEZA A SER MENOR ensombrecerse La alegría de los olímpicos surafricanos (...) quedó ensombrecida por la polémica que rodea la no participación del ex plusmarquista mundial de lanzamiento de jabalina

LA ~ EMPIEZA A SER MAYOR aumentar Ríe espontáneamente, y su alegría aumenta al hablar con los demás.

LA ~ SE ESTROPEA frustrarse La alegría de los súbditos hispanos por liberarse de tan pesada carga se frustra al no cuajar esta tercera dinastía habsburguesa de Bruselas, **turbarse** vi con profunda alegría -turbada ya por la incipiente enfermedad de mi amigo- cómo accedía a la cátedra.

Anexo II. Extracto del DCP

alegremente adv.

■ [con alegría, jovialmente]

● CON VBOS. **acoger** · **recibir** || **vivir** · **disfrutar** || **festejar** · **celebrar** *Todo el país celebra hoy alegremente la fiesta nacional* · **bailar** · **cantar** · **saltar**

■ [irresponsablemente]

● CON VBOS. **gastar** · **dilapidar** *Dilapidó alegremente su fortuna* || **hacer (algo)** *hacer alegremente las cosas* || **utilizar** *No se puede utilizar alegremente una máquina tan cara y tan compleja* || **proclamar** · **juzgar** *No juzgues alegremente un asunto tan delicado* · **afirmar** · **decir** · **ventilar** · **opinar (sobre algo)** · **hablar (de algo)**

alegría s.f.

● CON ADJS. **gran(de)** · **inmensa** · **profunda** *Todos sentimos una profunda alegría ante la noticia de su recuperación* · **suma** · **infinita** · **desmesurada** · **indescriptible** · **desmedida** · **enorme** · **a raudales** || **incontenible** · **irrefrenable** · **desbordante** · **contagiosa** · **generalizada** · **general** || **pequeña** *Me llevó una pequeña alegría con la noticia de...* · **escasa** · **fugaz** · **efímera** || **palpable** · **a la vista** || **comprensible** || **interior** || **rebotante (de)** *La actriz posó rebotante de alegría con aquel premio* · **lleno,na (de)** · **pletórico,ca (de)** · **exultante (de)** · **borracho,cha (de)** || **antigua** · **pulida** · **de otros tiempos**

● CON SUSTS. **manifestación (de)** · **demostración (de)** *Los saltos y los gritos de los simpatizantes se deben interpretar como una simple demostración de alegría* · **arranque (de)** · **expresión (de)** · **derroche (de)** || **grito (de)** · **lágrima (de)** · **cara (de)** || **toque (de)** · **momento (de)** ...y *ese fue el momento de mayor alegría de su carrera profesional* || **motivo (de)**

● CON VBOS. **cundir** · **brotar** *Con el gol del equipo local brotó la alegría entre los aficionados* · **desatar(se)** · **desbordar(se)** || **embargar (a alguien)** · **apoderarse (de algo/de alguien)** · **invadir (a alguien)** || **reinar** *La alegría reinaba por doquier* || **traslucir(se)** · **dibujar(se)** || **diluir(se)** · **aguar(se)** · **empañar(se)** · **desvanecerse** · **ahogar(se)** · **ir(se)** · **extinguirse** · **truncar(se)** || **sentir** *Sentí una profunda alegría cuando...* · **experimentar** · **tener** · **saborear** · **llevarse** || **dar** · **transmitir** · **insuflar** · **inyectar** · **sembrar** · **suscitar** · **causar** · **provocar** · **llevar (a algo/a alguien)** · **deparar (a alguien)** · **devolver(le) (a alguien)** *Solo ella es capaz de devolverle la alegría en estos momentos* · **poner(le) (a algo)** · **echar(le) (a algo)** · **poner (en algo)** || **mostrar** · **manifestar** · **expresar** · **exteriorizar** · **reflejar** · **demonstrar** · **irradiar** · **rezumar** · **derrochar** · **verter** || **disimular** · **contener** · **esconder** || **destapar** || **compartir** *Quería compartir su alegría con todos nosotros* · **contagiar** || **recobrar** · **recuperar** || **perder** || **representar** · **constituir** || **saltar (de)** *Saltó de alegría al conocer el resultado* · **brincar (de)** · **llorar (de)** · **vibrar (de)** · **estallar (de)** · **reventar (de)** · **rebotar (de)** || **colmar (de)** · **llenar (de)** · **inundar (de)** · **teñir (de)**

● CON PREPS. **con** · **en señal (de)** *aplaudir en señal de alegría*

Anexo III. Cuestionario

1. Mi llegada causó que la alegría existiera en María, entonces *mi llegada...*

- a) *la colmó de alegría*; **b) le produjo alegría**
c) *le mostró alegría*

2. Siento que los celos me dominan, entonces *los celos...*

- a) *me desatan*; b) *me provocan*; **c) me consumen**

3. María no le dijo a Juana la mala noticia porque no quería que su alegría disminuyera, entonces *María no quería...*

- a) *contener su alegría*; **b) empañar su alegría**; c) *embargar su alegría*

4. Durante su estancia en Grecia, a la familia real se le ha ofrecido cariño desde distintos sitios, entonces *el cariño:*

- a) *ha cogido a la familia real*; **b) ha rodeado a la familia real**; c) *ha conquistado a la familia real*

5. Ese joven cantante ha causado que el cariño del público se dirija a él, entonces *el cantante...*

- a) *ha inspirado cariño en el público*; **b) se ha granjeado el cariño del público**; c) *ha demostrado cariño al público*

6. He dejado de sentir alegría, entonces ...

- a) *se me perdió la alegría*; **b) perdí la alegría**; c) *me embargó la alegría*

7. Los asistentes no dejaron que su alegría se manifestase, entonces *los asistentes ...*

- a) contuvieron su alegría**; b) *exteriorizaron su alegría*; c) *depararon su alegría*

8. Ese profesor es objeto del cariño de sus estudiantes, entonces *el profesor ...*

- a) *rodea de cariño a sus estudiantes*; **b) goza del cariño de sus estudiantes**; c) *se gana el cariño de sus estudiantes*

9. Juan causa que María sienta celos, entonces *Juan ...*

- a) *le suscita celos*; **b) le provoca celos**
c) *le tiene celos*

10. Juan dice que siente muchas ganas de comerse ese pastel, entonces *Juan ...*

- a) se muere de ganas**; b) *vence las ganas*; c) *alimenta las ganas*

11. Pedro quiere que los celos que siente por María no se noten, entonces *Pedro ...*

- a) *aplaca los celos*; **b) disimula los celos**; c) *se deja llevar por los celos*

12. Las ganas de irme de viaje han aparecido en mí, entonces ...

- a) *me han crecido ganas de irme*; **b) me han entrado ganas de irme**; c) *me han aumentado las ganas de irme*

13. Juan causó que desaparecieran sus ganas de comprarse ese libro tan caro, entonces *Juan ...*

- a) *contuvo sus ganas*; **b) venció las ganas**; c) *sació las ganas*

14. El cariño que sienten sus compañeros por Juan está a su alrededor, entonces *el cariño de sus compañeros...*

- a) *cobra a Juan*; **b) rodea a Juan**; c) *conquista a Juan*

15. Juan ya no tiene ganas de salir, entonces *a Juan...*

- a) *le quitaron las ganas*; **b) se le han pasado las ganas**; c) *le vinieron las ganas*

16. Juan está dominado por las ganas de saber algo, entonces *a Juan ...*

- a) *le crecen las ganas*; **b) le corroen las ganas**; c) *le vencen sus ganas*

17. Los celos actúan negativamente sobre Juan, entonces *a Juan...*

- a) *le provocan los celos*; **b) le corroen los celos**; c) *le desatan los celos*

18. Juan está sintiendo una intensa alegría, entonces ...

- a) *Juan recobra su alegría*; b) *a Juan le rebosa la alegría*; **c) Juan rebosa de alegría**

19. El carisma de ese profesor causa cariño en sus estudiantes, entonces *el profesor...*

- a) les inspira cariño**; b) *se gana el cariño de sus estudiantes*; c) *goza del cariño de sus estudiantes*

20. María quiere causar que su marido sienta celos, entonces *María quiere*

- a) *reprimir sus celos*; b) *tenerle celos*; **c) darle celos**